Glossary

Lexique

Sheet Metal Work

English - French
French - English

Tôlerie

anglais - français
français - anglais

GLOSSARY OF SHEET METAL WORK

LEXIQUE DE TÔLERIE

ENGLISH-FRENCH

FRENCH-ENGLISH

ANGLAIS-FRANÇAIS

FRANÇAIS-ANGLAIS

FEBRUARY 1990

FÉVRIER 1990

OTHER GLOSSARIES PUBLISHED

Carpentry	March 1986
Electricity	March 1986
Heating Techniques	June 1988
Welding	July 1988
Roofing	March 1989
Plumbing	March 1989
Refrigeration and Air Conditioning	October 1989
Motor Vehicle Body Repairing and Painting	November 1989
Painting	January 1990
Steamfitting and Pipefitting	January 1990
Machining	January 1990
Lineman	January 1990
Automotive Mechanics	January 1990
Bricklaying	February 1990
Heavy Equipment	February 1990

AUTRES LEXIQUES PUBLIÉS

Charpenterie	Mars 1986
Électricité	Mars 1986
Techniques de chauffage	Juin 1988
Soudage	Juillet 1988
Couverture	Mars 1989
Plomberie	Mars 1989
Réfrigération et conditionnement d'air	Octobre 1989
Débosselage et peinture de carrosserie	Novembre 1989
Peinture	Janvier 1990
Tuyauterie	Janvier 1990
Usinage	Janvier 1990
Monteur de lignes	Janvier 1990
Mécanique automobile	Janvier 1990
Briquetage	Février 1990
Équipement lourd	Février 1990

Prepared by

The Lexicon Project Committee

Fredericton, New Brunswick

First printing: February 1990

ISBN 1-55048-038-3

Rédigé par

Le Comité du projet de lexiques

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Date de publication : février 1990

ISBN 1-55048-038-3

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Lexicon Project Committee	vi	Comité du projet de lexiques
Validation Committee	vii	Comité d'uniformisation
Foreword	viii	Avant-propos
Explanatory Notes	ix	Notes explicatives
Acknowledgements	x	Remerciements
English-French Glossary	1	Lexique anglais-français
French-English Glossary	53	Lexique français-anglais
Bibliography	100	Bibliographie

LEXICON PROJECT COMMITTEE	COMITÉ DU PROJET DE LEXIQUES
Translation Bureau Department of Supply & Services Government of New Brunswick	Bureau de traduction Ministère de l'Approvisionnement et des Services Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Terminology Directorate Official Languages and Translation Secretary of State of Canada	Direction de la terminologie Langues officielles et traduction Secrétariat d'État du Canada
Employment and Immigration Canada	Emploi et Immigration Canada
Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick	Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick
Department of Education Government of New Brunswick	Ministère de l'Éducation Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Department of Advanced Education and Training Government of New Brunswick	Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Department of Manpower and Income Security Government of Québec	Ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu Gouvernement du Québec

VALIDATION COMMITTEE/COMITÉ D'UNIFORMISATION

Donald Cormier,	Translation Bureau, Department of Supply & Services/Bureau de traduction, Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Yvon A. Lagacé,	Department of Advanced Education and Training/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Claire LeBlanc,	Terminologist, Lexicon Project Committee/ Terminologue, Comité du projet de lexiques
Diane Nolet,	Terminology Directorate, Official Languages and Translation, Secretary of State of Canada/ Direction de la terminologie, Langues officielles et traduction, Secrétariat d'État du Canada
Alva Rouselle,	A & G Plumbing & Heating Ltd

FOREWORD

The Lexicon Project Committee was established primarily to explore the problem that the many different translations of the same technical term cause program developers, instructors, translators and students. The purpose of the Committee was to standardize the terminology used in provincial and interprovincial exams, course outlines, occupational analyses and instructional material.

The preparation of this glossary is a step towards the standardization of the terminology of more than thirty trades. It is hoped that it will provide its users with a practical tool.

The glossary is also intended to encourage the use of proper trade terminology in both official languages.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Lexicon Project Committee, Department of Advanced Education and Training, P.O. Box 6000, Fredericton, NB, E3B 5H1.

AVANT-PROPOS

Le Comité du projet de lexiques a été formé principalement pour étudier le problème que posent les diverses traductions d'un même terme technique pour les étudiants, les traducteurs, les enseignants et les préposés aux programmes d'études. Son objectif est d'uniformiser la terminologie utilisée dans les examens provinciaux et interprovinciaux, les descriptions de cours, les analyses de profession et le matériel pédagogique.

La préparation de ce lexique constitue donc une étape vers l'uniformisation de la terminologie de plus d'une trentaine de métiers. Nous espérons que les divers usagers trouveront cet ouvrage utile.

Nous souhaitons également que ce lexique encouragera l'utilisation d'une terminologie juste dans les deux langues officielles.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique au Comité du projet de lexiques, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, C.P. 6000, Fredericton (N.-B.), E3B 5H1.

EXPLANATORY NOTES

Asterisk

Where an asterisk is used, an explanatory note on the use of the term is provided.

Classification

The terms in this glossary are listed in discontinuous alphabetical order.

Parentheses

The information in parentheses after certain terms provides users with pertinent data such as subject field or a brief explanation.

Synonym

Synonyms are separated by a semicolon.

Symbol

A raised "R" after a term indicates a registered trade mark.

NOTES EXPLICATIVES

Astérisque

L'astérisque apporte une précision sur l'usage d'un terme.

Classement

Les termes du lexique sont classés en ordre alphabétique discontinu.

Parenthèses

Les renseignements entre parenthèses situent certains termes en donnant notamment le domaine d'emploi ou une brève explication.

Synonyme

Les synonymes sont séparés par un point-virgule.

Symbole

Le symbole "R" surélevé à la suite d'un terme signifie qu'il s'agit d'une marque déposée.

Remarque

On a déterminé que cisaille avec un "s" se réfère à l'outil, tandis que cisaille sans "s" se réfère à la machine.

ACKNOWLEDGEMENTS

The Lexicon Project Committee would like to thank Lise-Alice Comeau, Gilberte Allain, Paulette Gosselin and Diane Lord for secretarial services and Jeannette LeBlanc for proofreading the glossary. The Committee would also like to thank Nicole Paquet and Diane Lord for rereading the glossary.

The preparation of this document has been made possible through a contribution from the Secretary of State of Canada as part of the Promotion of Official Languages Program.

REMERCIEMENTS

Le Comité du projet de lexiques tient à remercier Lise-Alice Comeau, Gilberte Allain, Paulette Gosselin et Diane Lord pour leurs services de secrétaire. Le Comité tient également à remercier Jeannette LeBlanc pour la correction d'épreuves ainsi que Nicole Paquet et Diane Lord pour la relecture.

Le présent document a été réalisé grâce à la contribution du Secrétariat d'État du Canada dans le cadre du Programme de Promotion des langues officielles.

A

abrasive cloth	toile abrasive
acetylene cylinder	bouteille d'acétylène
acute angle	angle aigu
acute triangle	triangle acutangle
adherence	adhérence
adhesive paper	papier adhésif
adjustable collar (bar folder)	collier réglable (plieuse de bord)
air intake	entrée d'air
air plenum; plenum; plenum chamber	plénum; chambre de répartition d'air
air velocity	vitesse d'air
air-conditioning system	installation de conditionnement d'air; système de conditionnement d'air
air-powered tool; pneumatic tool	outil pneumatique
airtight	étanche à l'air
allowance	surplus de métal
aluminum	aluminium
aluminum sheet; sheet aluminum	tôle d'aluminium
American Welding Society; AWS	American Welding Society; AWS
ammeter	ampèremètre
amperage; welding amperage	intensité du courant de soudage
anchoring device	dispositif d'ancrage
angle; angle iron	cornière
angle boot	boîtier de raccordement à 90°
angle iron; angle	cornière

angle of entry	angle de montage
angle-iron edge	rebord renforcé d'une cornière
apex (top point)	sommet (point le plus élevé)
arc length	longueur d'arc
arc voltage; welding voltage	tension d'arc
arc welding; electric-arc welding; AW	soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique; procédé AW
aviation snips	cisailles "aviation"
AW; arc welding; electric-arc welding	procédé AW; soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique
AWS; American Welding Society	AWS; American Welding Society
axial-flow fan	ventilateur axial

B

back ga(u)ge (squaring shear)	butée arrière (cisaille guillotine)
back splice; backsplice	épissure de bout de câble
back-draft damper	registre de contre-tirage
backsplice; back splice	épissure de bout de câble
band saw	scie à ruban
band-iron edge	rebord renforcé d'un feuillard métallique
bar folder	plieuse de bord
barometric damper; barometric draft control; barometric draft regulator	régulateur barométrique de tirage
barometric draft control; barometric damper; barometric draft regulator	régulateur barométrique de tirage
barometric draft regulator; barometric damper; barometric draft control	régulateur barométrique de tirage
base diameter	diamètre de la base
base line; baseline	ligne de terre
base metal	métal de base
baseline; base line	ligne de terre
batten seam	couvre-joint agrafé
bead	nervure; moulure
bead; weld bead	cordon de soudure
beading; edge rolling	roulage de bord; bordage roulé
beading machine	machine à moulurer; machine à nervurer
bench grinder	touret
bench machine	machine d'établi

bench vise	étau d'établi
bend	pli
bend, to (pipe)	cintrer (tuyau)
bend, to (sheet metal)	plier (métal en feuille; tôle)
bend radius	rayon de pliage
bender; bending machine (pipe)	cintreuse; machine à cintrer (tuyau)
bending machine; bender (pipe)	machine à cintrer; cintreuse (tuyau)
bevel; bevel square	fausse équerre
bevel ga(u)ge (squaring shear)	butée avant orientable avec secteur gradué (cisaille guillotine)
bevel square; bevel	fausse équerre
Beverly shear	cisaille Beverly
bisecting angle	bissectrice de l'angle
black iron	fer noir
black steel sheet	tôle noire en acier
blade	lame
blind edge	faux double rebord
blower; fan	ventilateur
bonnet	capot; chapeau
boot	boîtier de raccordement
bottom blade (squaring shear)	lame inférieure (cisaille guillotine)
bottom seam	joint de fond
bowline; bowline knot	noeud de chaise; noeud de chaise simple
bowline knot; bowline	noeud de chaise simple; noeud de chaise

box pan	bac rectangulaire
brake; cornice brake	plieuse; machine à plier
branch; branch line	branchement
branch line; branch	branchement
branch pipe	tuyau de branchement
branch return air line	branchement de retour d'air
brass	laiton
brazing filler material; brazing filler metal	métal d'apport de brasage fort
brazing filler metal; brazing filler material	métal d'apport de brasage fort
brazing rod	baguette de brasage
break line	ligne brisée
Brown and Sharpe ga(u)ge	jauge Brown and Sharpe
buckle	pli de flambage
buckling	flambage
bulkhead; penthouse; roof-top enclosure	construction hors-toit; édicule
bulldog snips	cisailles "bulldog"
burr (work)	bavure (pièce usinée)
burring	ébarbage
burring machine	machine à border

Le terme français "machine à border" signifie une machine qui effectue des rebords de différentes largeurs, tandis qu'en anglais on fait une distinction entre la machine qui fait des rebords étroits (burring machine) et celle qui fait des rebords plus larges (flanging machine).

butt weld	soudure bout à bout
button punch	pince à gouttière

C

C clamp	serre-joint en C
cable	câble
cadmium	cadmium
canopy	auvent; marquise
cap strip	couvre-joint
cap strip seam; drive-clip seam	joint à clavette
cape chisel	bédane
capped edge	rebord recouvert
carbon arc welding; CAW	soudage à l'arc avec électrode de carbone; procédé CAW
carbon bisulfide; carbon disulfide	sulfure de carbone
carbon dioxide	gaz carbonique; dioxyde de carbone
carbon disulfide; carbon bisulfide	sulfure de carbone
carbon monoxide; CO	oxyde de carbone; CO
carburizing flame; reducing flame	flamme carburante; flamme réductrice
catalyst	catalyseur
caulking	calfeutrage
caulking gun	pistolet à calfeutrer
CAW; carbon arc welding	procédé CAW; soudage à l'arc avec électrode de carbone
ceiling diffuser	diffuseur plafonnier
center line	ligne d'axe
center punch	pointeau (à 90°)
center-to-center; on center	centre en centre

centrifugal fan	ventilateur centrifuge; ventilateur à force centrifuge
chalk line	cordeau
change elbow	coude de réduction
channel; channel iron	fer en U
channel iron; channel	fer en U
cheek (square or rectangular elbow)	côté (coude carré ou rectangulaire)
cheek elbow	coude de transition à côté plat
chevron seam	joint à chevron
chimney cap; stack cap	mitre
chipping hammer	marteau à piquer
chisel	burin
chloride flux	flux de chlorure
chromic oxide	oxyde de chrome
circle shear	cisaille circulaire
circular can	récipient circulaire
circular duct	conduit circulaire; gaine circulaire
circumference rule	règle à circonférence
clamp	serre-joint
clamp screw; locking screw	vis de serrage; vis de blocage
clip	agrafe
CO; carbon monoxide	oxyde de carbone; CO
coil	serpentin
cold rolling	laminage à froid
collar pattern	patron de collier

combination snips	cisailles à coupe combinée
combination square	équerre à combinaisons multiples
compound lever shears	cisaille à levier composé
compressed air	air comprimé
compression mo(u)lding	moulage par compression
compressor	compresseur
condensation gutter	gouttière de collecte
cone	cône
cone-shaped; conical	conique
conical; cone-shaped	conique
conical frustum; frustum of a cone; truncated cone	tronc de cône; cône tronqué
contraction; shrinkage	retrait
copper	cuivre
copper roofing	couverture en cuivre
copper sheet; sheet copper	tôle de cuivre
corner	coin
corner joint (welding)	assemblage d'angle; joint d'angle (soudage)
cornice	corniche
cornice brake; brake	plieuse; machine à plier
crawl space	vide sanitaire
crease, to	plisser
creasing stake	bigorne à crêper
cricket; saddle	rejéteau en dos d'âne; dossier
crimping	crêpage

crimping machine	machine à crêper
crown knot	tête de more (noeud)
curb; roof curb	rebord de toit
curved heel	dos rond
curved throat	gorge ronde
cut acid; killed spirits; zinc chloride (welding)	chlorure de zinc (soudage)
cutting	découpage; coupage
cutting angle	angle de coupe
cutting line	ligne de coupe
cycling	cyclage
cylinder	cylindre
cylinder (gas)	bouteille (gaz)
cylindrical bottom	fond cylindrique
cylindrical tank	réservoir cylindrique

D

damper	clapet
damper	registre
dent	enfoncement
diamond chisel; diamond-point chisel	grain-d'orge; burin à pointe de diamant* *forme fautive
diamond-point chisel; diamond chisel	burin à pointe de diamant*; grain-d'orge *forme fautive
die	matrice
diffuser	diffuseur
dimension line	ligne de cote
dissimilar metals	métaux dissemblables
dolly	tas
dome	dôme
double hem	rebord rabattu double
double lock seam; double seam	joint à agrafe double
double seam; double lock seam	joint à agrafe double
double-cutting snips	cisailles à trois lames
double-seaming stake	bigorne à rainer
dovetail seam	joint entaillé
downspout; rainwater leader; leader	tuyau de descente pluviale; descente pluviale
draft control; draft regulator	régulateur de tirage
draft inducer; inducer fan	accélérateur de tirage; ventilateur de tirage induit
draft regulator; draft control	régulateur de tirage

drawing	emboutissage
drill press	perceuse à colonne
drilling	perçage
drive cleat; drive clip	clavette
drive clip; drive cleat	clavette
drive-clip seam; cap strip seam	joint à clavette
drop	conduit descendant
duct	conduit; gaine
duct system; ductwork	gaines; réseau de gaines; système de gaines
ductility	ductilité
ductwork; duct system	gaines; réseau de gaines; système de gaines
dust collector	collecteur de poussière

E

easy edger	machine à border d'utilisation facile
eave; eave projection	débord de toit à l'égout (surface bien définie du toit)
eave projection; eave	débord de toit à l'égout (surface bien définie du toit)
eaves trough; gutter; rainwater gutter	chéneau; gouttière
edge	rebord
edge (roofing)	rive (couverture)
edge allowance	surplus de métal pour rebord
edge flashing	solin de rive
edge rolling; beading	roulage de bord; bordage roulé
elbow	coude
elbow rotary machine	machine rotative pour coude
electric-arc welding; arc welding; AW	soudage à l'arc électrique; soudage à l'arc; procédé AW
electrode	électrode
electrode angle	angle de l'électrode
electrolysis	électrolyse
ellipse	ellipse
elliptical cone	cône elliptique; cône à base elliptique
elliptical mouth	orifice elliptique
elliptical-to-round fitting	raccord elliptique à rond
embossing	repoussage
emery paper	papier d'émeri; papier-émeri

end cap	embout de conduit
equilateral triangle	triangle équilatéral
establish, to; initiate, to; strike, to (arc)	amorcer (arc)
excess weld metal	surépaisseur excessive
exhaust hood	hotte d'évacuation
expansion	dilatation
expansion joint	joint de dilatation
extension line	ligne d'attache
eye splice	épissure à oeillet

F

face shield	écran facial
false wired edge	bord roulé
fan; blower	ventilateur
fascia; fascia board	bordure de toit; planche de rive; rive de toit
fascia board; fascia	planche de rive; bordure de toit; rive de toit
feather (torch)	auréole (chalumeau)
fiber rope; fibre rope	cordage en fibre
fibre rope; fiber rope	cordage en fibre
filler rod; welding rod	baguette d'apport
fillet weld	soudure d'angle
filter rack	support à filtre
finger brake	plieuse à tablier munie de doigts
fire damper	registre coupe-feu
fire door	porte coupe-feu
fitting	raccord
flange	bord
flange	collet
flange (can)	collerette (boîte métallique)

flanging machine	machine à border
	Le terme français "machine à border" signifie une machine qui effectue des rebords de différentes largeurs, tandis qu'en anglais on fait une distinction entre la machine qui fait des rebords étroits (burring machine) et celle qui fait des rebords plus larges (flanging machine).
flaring	évasement
flash welding; FW	soudage par étincelage; procédé FW
flashing	solin
flat chisel	burin de mécanicien
flat iron	fer plat
flat lock seam; flat seam	joint à agrafe plate
flat seam; flat lock seam	joint à agrafe plate
flexible hose; hose	tuyau flexible; tuyau souple
flux	flux
fold seam	joint plié
folding pliers	plieuse manuelle
forced-air heating system	système de chauffage à air pulsé
forming	formage
friction lighter	allumoir; briquet
front elevation	élévation frontale
front ga(u)ge (squaring shear)	butée avant (cisaille guillotine)
frustum	tronc
frustum of a cone; conical frustum; truncated cone	tronc de cône; cône tronqué

frustum of a pyramid; truncated pyramid	tronc de pyramide; pyramide tronquée
full pattern	patron complet
fusible link (fire damper)	tige fusible en plomb
FW; flash welding	procédé FW; soudage par étincelage

G

galvanic action	action galvanique
galvanized iron	fer galvanisé
galvanized sheet metal	tôle galvanisée
ga(u)ge	jauge
ga(u)ge sleeve (micrometer)	manchon de calibre (micromètre)
gore (round elbow; sphere)	segment (coude rond; sphère)
gore height	hauteur de segment
gravel stop	arrêt à gravier
grinder	meuleuse; machine à meuler
grooved seam	joint rainé
ground cable; welding ground; work lead	câble de masse
guide	guide
guillotine shear; squaring shear	cisaille guillotine; cisaille à guillotine
gutter; eaves trough; rainwater gutter	gouttière; chéneau
gutter hanger	crochet de gouttière
gutter slope	pente de la gouttière

H

hacksaw	scie à métaux
half-pattern	demi-patron
hand brake	plieuse à main
hand groover	fraise à rainer
handy seam	joint debout rabattu
hanger	support
hanging scaffold	échafaudage suspendu
hatchet stake	bigorne à tranchet
heat anticipator	anticipateur de chaleur; résistance anticipatrice
heat conductivity; thermal conductivity	conductibilité thermique
heat treatment	traitement thermique
heating system	système de chauffage
heel	dos
heel curve	courbe du dos
heel radius	rayon du dos
hem	bord rabattu; bord retourné
hexagon	hexagone
hexagon bar	fer hexagonal
hoist	palan
holddown (squaring shear)	presse-tôle (cisaille guillotine)
hook seam (roofing)	joint agrafé (couverture)
horizontal plane	plan horizontal
hose; flexible hose	tuyau souple; tuyau flexible

hose fitting	raccord de tuyau flexible
hot-air plastic welding	soudage de plastique à air chaud
humidifier	humidificateur
hydraulic bender	cintreuse hydraulique
hydraulic pressure	pression hydraulique
hydrochloric acid; muriatic acid*	acide chlorhydrique; acide muriatique*

*obsolete

*vieilli

I

impeller fan	ventilateur à pales
incomplete combustion	combustion incomplète
indicator	indicateur
inducer fan; draft inducer	accélérateur de tirage; ventilateur de tirage induit
inert-gas arc welding	soudage à l'arc en atmosphère inerte; soudage à l'arc sous gaz inerte
initiate, to; establish, to; strike, to (arc)	amorcer (arc)
injection mo(u)lding	moulage par injection
inner cone (flame)	dard (flamme)
intersecting line; line of intersection	ligne d'intersection
iron band	bande de fer

J

joint (welding) assemblage; joint (soudage)

K

killed spirits; cut acid; zinc chloride (welding)	chlorure de zinc (soudage)
kilogram per sheet	kilogramme par feuille
kilogram per square meter	kilogramme par mètre carré

L

lap	recouvrement
lap joint (welding)	assemblage à recouvrement; joint à recouvrement (soudage)
lap seam	joint à recouvrement
latch	loquet
lateral	té oblique
layout	traçage
layout	tracé
lead	plomb
lead sheet; sheet lead	tôle de plomb
leader; downspout; rainwater leader	descente pluviale; tuyau de descente pluviale
left-hand snips	cisailles coupe à droite
length of stretchout; stretchout length	longueur de développement
lever shears	cisaille à levier
line of intersection; intersecting line	ligne d'intersection
lineal speed; linear speed	vitesse linéaire
linear speed; lineal speed	vitesse linéaire
lock seam; seam	joint à agrafe
lockformer; lockforming machine	machine à faire des agrafes
lockforming machine; lockformer	machine à faire des agrafes
locking pliers; plier wrench; "Vise Grip" pliers	pince-étau
locking screw; clamp screw	vis de blocage; vis de serrage

long splice	épissure longue
louver	louvre; volet

M

main; trunk duct; trunk line	conduit principal; gaine principale
major axis	grand axe
mallet	maillet
manometer; pressure ga(u)ge	manomètre
mansard seam	joint à mansarde
mechanical press	presse mécanique
mechanical ventilation	ventilation mécanique
metal bar	barre métallique; barre en métal
metal edge	rebord métallique; rebord de métal
metal form	moule en métal
metal hanger	crochet métallique
metal roof	toit métallique
metal roofing	couverture métallique; couverture en métal
metal screw	vis à métaux
metallic arc welding	soudage à l'arc métallique
micrometer; micrometer caliper	micromètre
micrometer caliper; micrometer	micromètre
mild steel	acier doux
mill file	lime à parer
minor axis	petit axe
miter line; mitre line (tee fitting)	ligne d'intersection (raccord en té)
mitre line; miter line (tee fitting)	ligne d'intersection (raccord en té)
molten metal	métal en fusion

Monel[R]	Monel[R]
mouth	orifice
movable blade (squaring shear)	lame mobile (cisaille guillotine)
multiple-pass weld	soudure multipasse
muriatic acid*; hydrochloric acid *obsolete	acide muriatique*; acide chlorhydrique *vieilli
muriatic flux	flux de muriate

N

natural ventilation	ventilation naturelle
neutral flame	flamme normale; flamme neutre
nibbler	grignoteuse
notch	encoche
notch, to	encocher
notching press	encocheuse
nylon rope	corde de nylon

O

OAW; oxy-acetylene welding; oxyacetylene welding	procédé OAW; soudage oxyacétylénique
oblique cone; scalene cone	cône oblique
oblique plane	plan oblique
oblong cone	cône oblong
obtuse angle	angle obtus
obtuse triangle	triangle obtusangle
octagon	octogone
octagonal gutter	gouttière octogonale
offset; S offset	double coude; esse
offset funnel	entonnoir décentré
offset square taper	pièce de réduction carrée décentrée
ogee gutter	gouttière en forme de doucine
ogee roll (rotary machine)	rouleau à doucine (machine rotative)
on center; center-to-center	centre en centre
orthogonal projection; orthographic projection	projection orthogonale; projection orthographique
orthographic projection; orthogonal projection	projection orthographique; projection orthogonale
orthographic view	vue orthographique
oval-to-round fitting	raccord oval à rond
overall length	longueur hors-tout
overhang	surplomb
overlap	recouvrement
oxidizing flame	flamme oxydante

oxy-acetylene flame; oxyacetylene flame	flamme oxyacétylénique
oxy-acetylene welding; oxyacetylene welding; OAW	soudage oxyacétylénique; procédé OAW
oxyacetylene flame; oxy-acetylene flame	flamme oxyacétylénique
oxyacetylene welding; oxy-acetylene welding; OAW	soudage oxyacétylénique; procédé OAW
oxygen cylinder	bouteille d'oxygène

P

parallel line	ligne parallèle
parallel-line development	développement de lignes parallèles
patina (copper)	patine (cuivre)
pattern	patron
pattern development	développement de patron
peen, to	marteler
penetration; weld penetration	pénétration
pentagon	pentagone
penthouse; roof-top enclosure; bulkhead	édicule; construction hors-toit
phosphoric flux	flux de phosphore
pickling	décapage
pictorial drawing; pictorial representation	dessin en perspective; représentation en perspective
pictorial representation; pictorial drawing	représentation en perspective; dessin en perspective
pitch	pente
Pittsburgh lock	agrafe Pittsburgh
Pittsburgh seam	joint à agrafe Pittsburgh
pivot	pivot
plan view	vue en plan
plane surface	surface plane
plastic pipe	tuyau en plastique
plasticizer	plastifiant
plate	plaque

plenum; plenum chamber; air plenum	chambre de répartition d'air; plénum
plenum chamber; plenum; air plenum	chambre de répartition d'air; plénum
plier wrench; locking pliers; "Vise Grip" pliers	pince-étau
plumb bob	fil à plomb; plomb
pneumatic tool; air-powered tool	outil pneumatique
polishing	polissage
polygon	polygone
polyvinyl chloride; PVC	polychlorure de vinyle; PVC
pound per sheet	livre par feuille
pound per square foot	livre par pied carré
power brake	plieuse électrique
power hacksaw	scie mécanique alternative
power roll forming	fluotournage
preheat, to	préchauffer
press brake	presse-plieuse; presse à plier
pressure ga(u)ge; manometer	manomètre
prick punch	pointeau (de 30° à 60°)
profile	profil
profile view	vue de profil
projection line	ligne de projection
projection welding; RPW	soudage par bossages; procédé RPW
propeller fan	ventilateur hélicoïde
protractor	rapporteur
punch, to	poinçonner

punch press	presse à poinçonner
punching	poinçonnage
PVC; polyvinyl chloride	PVC; polychlorure de vinyle
pyramid	pyramide

R

radial line	ligne radiale
radial-line development	développement de lignes radiales
rainwater gutter; eaves trough; gutter	chéneau; gouttière
rainwater leader; downspout; leader	descente pluviale; tuyau de descente pluviale
raising hammer	marteau à emboutir
rear elevation	élévation arrière
rectangular bottom	fond rectangulaire
rectangular duct	conduit rectangulaire; gaine rectangulaire
rectangular fitting	raccord rectangulaire
rectangular offset	double coude rectangulaire; esse rectangulaire
rectangular transition	pièce de transition rectangulaire; transition rectangulaire
rectangular-to-round	rectangulaire à rond
rectangular-to-round fitting	raccord rectangulaire à rond
reducing flame; carburizing flame	flamme réductrice; flamme carburante
reef knot; square knot	noeud plat
register	grille à registre
regulator	détendeur
resistance seam welding; seam welding; RSEW	soudage par résistance à la molette; soudage à la molette; procédé RSEW
resistance spot welding; RSW; spot welding	soudage par résistance par points; procédé RSW; soudage par points
return air	air de retour

return duct	conduit de retour; gaine de retour
revolutions per minute; rpm	tours par minute; tr/min
ridge cap; ridge capping	faîtière
ridge capping; ridge cap	faîtière
right angle	angle droit
right cone	cône droit
right triangle	triangle rectangle
right-hand snips	cisailles coupe à gauche
ring-and-circle shear	cisaille circulaire à arbres inclinés
rise	élévation
riser	colonne montante
rivet	rivet
rivet head	tête de rivet
rivet set; rivet snap	bouterolle
rivet shank	tige de rivet
rivet snap; rivet set	bouterolle
riveted seam	joint rivé
riveting	rivetage
riveting gun	pistolet à riveter
riveting hammer; tinner's riveting hammer	marteau à riveter
riveting press	riveteuse
roll former; roll-forming machine	machine à rouler; rouleuse
roll-forming machine; roll former	machine à rouler; rouleuse
rolling	laminage

roof curb; curb	rebord de toit
roof jack	buse de cheminée
roof pitch	pente du toit
roof-top enclosure; bulkhead; penthouse	construction hors-toit; édicule
roofing seam	joint de couverture
roofing sheet	feuille de couverture
rosin	colophane; arcanson
rosin paste	pâte à la résine
rotary bender; rotary bending machine	machine rotative à cintrer par enroulement-compression
rotary bending machine; rotary bender	machine rotative à cintrer par enroulement-compression
rotary machine	machine rotative
rotary shear	cisaille à mollettes
round bar	fer rond
round base	base ronde
round cone	cône rond
round duct	conduit rond; gaine ronde
round elbow	coude rond
roundnose chisel	burin à pointe ronde
rpm; revolutions per minute	tr/min; tours par minute
RPW; projection welding	procédé RPW; soudage par bossages
RSEW; resistance seam welding; seam welding	procédé RSEW; soudage par résistance à la molette; soudage à la molette
RSW; resistance spot welding; spot welding	procédé RSW; soudage par résistance par points; soudage par points

S

S cleat; S clip	esse; agrafe en S
S clip; S cleat	agrafe en S; esse
S offset; offset	esse; double coude
S-and-drive clip seam	joint en S et à clavette; joint en esse et à clavette
S-clip seam	joint en esse; joint en S
sabre saw	sauteuse
saddle; cricket	dossier; rejéteau en dos d'âne
sal ammoniac	sel ammoniac
scaffold; scaffolding; staging	échafaudage
scaffolding; scaffold; staging	échafaudage
scale ruler	règle graduée
scalene cone; oblique cone	cône oblique
scratch awl	pointe à tracer
scratch ga(u)ge	trusquin
scroll shearing	détourage à la scie sauteuse
seam	joint
seam; lock seam	joint à agrafe
seam allowance	surplus de métal pour joint
seam welding; resistance seam welding; RSEW	soudage à la molette; soudage par résistance à la molette; procédé RSEW
section view; sectional view	vue en section; vue en coupe
sectional view; section view	vue en coupe; vue en section
sector	secteur

segment	segment
self-tapping screw; tapping screw	vis autotaraudeuse
semicircular	semi-circulaire
setscrew	vis de pression
setting hammer	marteau de tôlier
shear; shearing machine	cisaille
shear, to	cisailler
shearing machine; shear	cisaille
sheet aluminum; aluminum sheet	tôle d'aluminium
sheet copper; copper sheet	tôle de cuivre
sheet lead; lead sheet	tôle de plomb
sheet metal	tôle; métal en feuille
sheet zinc; zinc sheet	tôle de zinc
sheet-metal panel	panneau de tôle
sheet-metal screw	vis à tôle
short splice	épissure courte
shrinkage; contraction	retrait
side elevation	élévation latérale
side ga(u)ge (squaring shear)	guide latéral (cisaille guillotine)
side takeoff; side takeoff fitting	sortie de raccordement de côté
side takeoff fitting; side takeoff	sortie de raccordement de côté
silver soldering	brasage tendre à l'argent
single edge	rebord simple
single hem	rebord rabattu simple
single lock seam; single seam	joint à agrafe simple

single seam; single lock seam	joint à agrafe simple
single-bead roll (rotary machine)	rouleau à nervure simple (machine rotative)
skylight	lanterneau
slant notch	encoche angulaire
sleeve	manchon
slide damper	registre à guillotine; registre à glissières
slip-joint seam	joint à clavette interne
slip-roll forming machine	rouleuse à dégagement du rouleau supérieur
slitter; slitting machine	machine à refendre
slitting machine; slitter	machine à refendre
small girth	petite circonférence
snips	cisailles coupe-tôle; cisailles de tôlier
soapstone	pierre de savon; saponite
solar heat system	système de chauffage solaire
solder	métal d'apport de brasage tendre
soldered joint	brasure tendre
soldering copper; soldering iron	fer à souder
soldering iron; soldering copper	fer à souder
span	portée
sphere	sphère
splitter damper	registre diviseur
spot weld	soudure par points
spot welder; spot-welding machine	machine à souder par points

spot welding; resistance spot welding; RSW	soudage par points; soudage par résistance par points; procédé RSW
spot-welding machine; spot welder	machine à souder par points
square bar	fer carré
square base	base carrée
square duct	conduit carré; gaine carrée
square elbow	coude carré
square heel	dos carré
square knot; reef knot	noeud plat
square notch	encoche carrée
square taper	pièce de réduction carrée
square throat	gorge carrée
square transition	pièce de transition carrée; transition carrée
square-to-round	carré à rond
square-to-round fitting	raccord carré à rond
squaring shear; guillotine shear	cisaille guillotine; cisaille à guillotine
stack cap; chimney cap	mitre
staging; scaffold; scaffolding	échafaudage
stainless steel	acier inoxydable
stake	bigorne
standing seam	joint debout
starter strip	bande de départ
steel rule	règle d'acier
steel square	équerre d'acier

step flashing	solin à gradins
step-off method	méthode des points de division
stop	butée
straight notch	encoche rectiligne
straight snips	cisailles droites
stretchout	développement
stretchout length; length of stretchout	longueur de développement
strike, to; establish, to; initiate, to (arc)	amorcer (arc)
structural steel	acier de construction
sulfuric acid; sulphuric acid	acide sulfurique
sulphuric acid; sulfuric acid	acide sulfurique
sulphuric flux	flux de sulfure
supply duct	conduit d'alimentation; gaine d'alimentation
supply trunk line	conduit d'alimentation principal; gaine d'alimentation principale
swage, to	emboutir
sweat soldering	brasage tendre avec préenrobage des bords
sweating	ressuage
swinging scaffold	échafaudage volant
symmetrical	symétrique

T

T seam	**joint en T; joint en té**
tack weld	**point de soudure**
takeoff; takeoff fitting	**sortie de raccordement**
takeoff fitting; takeoff	**sortie de raccordement**
tangent	**tangente**
tank	**réservoir**
tapered fitting	**raccord conique**
tapered round elbow	**coude rond conique**
tapered side	**côté conique**
tapping screw; self-tapping screw	**vis autotaraudeuse**
tee joint (welding)	**assemblage en té; joint en té (soudage)**
template; templet	**gabarit**
templet; template	**gabarit**
terneplate	**tôle plombée**
thermal conductivity; heat conductivity	**conductibilité thermique**
thermal expansion	**dilatation thermique**
three-way branch	**branchement à trois voies**
throat	**gorge**
throat curve	**courbe de la gorge**
throat radius	**rayon de la gorge**
tin	**étain**
tin, to	**étamer**

tin snips	cisailles de ferblantier
tinner's riveting hammer; riveting hammer	marteau à riveter
tinning	étamage
tinplate	fer-blanc
tinplate sheet metal	tôle de fer-blanc
titanium	titane
top blade (squaring shear)	lame supérieure (cisaille guillotine)
top takeoff; top takeoff fitting	sortie de raccordement de dessus
top takeoff fitting; top takeoff	sortie de raccordement de dessus
torch	torche
torch (oxy-acetylene process)	chalumeau (procédé oxy-acétylénique)
trammel; trammel points	compas elliptique; ellipsographe
trammel points; trammel	compas elliptique; ellipsographe
transition; transition piece	transition; pièce de transition
transition elbow; transitional elbow	coude de transition
transition offset; transitional offset	double coude de transition; esse de transition
transition piece; transition	pièce de transition; transition
transitional elbow; transition elbow	coude de transition
transitional offset; transition offset	esse de transition; double coude de transition
trapezoid	trapèze
triangulation	triangulation
triple-bead roll (rotary machine)	rouleau à trois nervures (machine rotative)
true length	vraie grandeur

true-length line	ligne en vraie grandeur
true-length triangle	triangle des vraies grandeurs
true-size dimension	dimension réelle
truncated cone; conical frustum; frustum of a cone	cône tronqué; tronc de cône
truncated pyramid; frustum of a pyramid	pyramide tronquée; tronc de pyramide
trunk duct; trunk line; main	conduit principal; gaine principale
trunk line; main; trunk duct	conduit principal; gaine principale
turning	tournage
turning machine	machine à rouler les bords
turning vane	déflecteur d'angle
twist drill	foret hélicoïdal

U

Unishear	cisaille "Unishear"
upset welding; UW	soudage par refoulement; procédé UW
UW; upset welding	procédé UW; soudage par refoulement

V

V notch	encoche en V
vacuum forming	formage sous vide
vent	évent
vent connector	raccord d'évent
ventilation system	système de ventilation
vertex (of an angle)	sommet (d'un angle)
vertical plane	plan vertical
vise	étau
"Vise Grip" pliers; locking pliers; plier wrench	pince-étau
volume damper; volume-control damper	registre de volume d'air
volume-control damper; volume damper	registre de volume d'air

W

warm-air heating system	système de chauffage à air chaud
watertight	étanche à l'eau
weld bead; bead	cordon de soudure
weld line	ligne de soudure
weld penetration; penetration	pénétration
welder; welding machine	machine à souder
welding	soudage
welding amperage; amperage	intensité du courant de soudage
welding defect	défaut de soudage
welding equipment	équipement de soudage
welding flame	flamme de soudage
welding gloves	gants de soudeur
welding goggles	lunettes de soudeur
welding ground; ground cable; work lead	câble de masse
welding gun	pistolet de soudage
welding machine; welder	machine à souder
welding rod; filler rod	baguette d'apport
welding time	temps de soudage
welding tip	buse de chalumeau; bec de chalumeau
welding voltage; arc voltage	tension d'arc
wing dividers	compas quart-de-cercle
wire	fil
wire allowance	surplus de métal pour bord bordé

wire brush	brosse métallique
wire diameter	diamètre de fil
wired edge	bord bordé (d'un fil)
wired-edge notch	encoche à bord bordé
wiring machine	machine à border au fil de fer
wooden form	moule en bois
work lead; ground cable; welding ground	câble de masse
working dimension	dimension de travail
wye branch; Y branch	branchement en Y

Y

Y branch; wye branch	**branchement en Y**

Z

zinc	zinc
zinc chloride; cut acid; killed spirits (welding)	chlorure de zinc (soudage)
zinc sheet; sheet zinc	tôle de zinc

A

accélérateur de tirage; ventilateur de tirage induit	draft inducer; inducer fan
acide chlorhydrique; acide muriatique* *vieilli	hydrochloric acid; muriatic acid* *obsolete
acide muriatique*; acide chlorhydrique *vieilli	muriatic acid*; hydrochloric acid *obsolete
acide sulfurique	sulfuric acid; sulphuric acid
acier de construction	structural steel
acier doux	mild steel
acier inoxydable	stainless steel
action galvanique	galvanic action
adhérence	adherence
agrafe	clip
agrafe en S; esse	S clip; S cleat
agrafe Pittsburgh	Pittsburgh lock
air comprimé	compressed air
air de retour	return air
allumoir; briquet	friction lighter
aluminium	aluminum
American Welding Society; AWS	American Welding Society; AWS
amorcer (arc)	establish, to; initiate, to; strike, to (arc)
ampèremètre	ammeter
angle aigu	acute angle
angle de coupe	cutting angle

angle de l'électrode	electrode angle
angle de montage	angle of entry
angle droit	right angle
angle obtus	obtuse angle
anticipateur de chaleur; résistance anticipatrice	heat anticipator
arcanson; colophane	rosin
arrêt à gravier	gravel stop
assemblage; joint (soudage)	joint (welding)
assemblage à recouvrement; joint à recouvrement (soudage)	lap joint (welding)
assemblage d'angle; joint d'angle (soudage)	corner joint (welding)
assemblage en té; joint en té (soudage)	tee joint (welding)
auréole (chalumeau)	feather (torch)
auvent; marquise	canopy
AWS; American Welding Society	AWS; American Welding Society

B

bac rectangulaire	box pan
baguette d'apport	filler rod; welding rod
baguette de brasage	brazing rod
bande de départ	starter strip
bande de fer	iron band
barre en métal; barre métallique	metal bar
barre métallique; barre en métal	metal bar
base carrée	square base
base ronde	round base
bavure (pièce usinée)	burr (work)
bec de chalumeau; buse de chalumeau	welding tip
bédane	cape chisel
bigorne	stake
bigorne à crêper	creasing stake
bigorne à rainer	double-seaming stake
bigorne à tranchet	hatchet stake
bissectrice de l'angle	bisecting angle
boîtier de raccordement	boot
boîtier de raccordement à 90°	angle boot
bord	flange
bord bordé (d'un fil)	wired edge
bord rabattu; bord retourné	hem
bord retourné; bord rabattu	hem
bord roulé	false wired edge

bordage roulé; roulage de bord	edge rolling; beading
bordure de toit; planche de rive; rive de toit	fascia; fascia board
bouteille (gaz)	cylinder (gas)
bouteille d'acétylène	acetylene cylinder
bouteille d'oxygène	oxygen cylinder
bouterolle	rivet set; rivet snap
branchement	branch; branch line
branchement à trois voies	three-way branch
branchement de retour d'air	branch return air line
branchement en Y	wye branch; Y branch
brasage tendre à l'argent	silver soldering
brasage tendre avec préenrobage des bords	sweat soldering
brasure tendre	soldered joint
briquet; allumoir	friction lighter
brosse métallique	wire brush
burin	chisel
burin à pointe de diamant*; grain-d'orge *forme fautive	diamond-point chisel; diamond chisel
burin à pointe ronde	roundnose chisel
burin de mécanicien	flat chisel
buse de chalumeau; bec de chalumeau	welding tip
buse de cheminée	roof jack
butée	stop
butée arrière (cisaille guillotine)	back ga(u)ge (squaring shear)

butée avant (cisaille guillotine)	front ga(u)ge (squaring shear)
butée avant orientable avec secteur gradué (cisaille guillotine)	bevel ga(u)ge (squaring shear)

C

câble	cable
câble de masse	ground cable; welding ground; work lead
cadmium	cadmium
calfeutrage	caulking
capot; chapeau	bonnet
carré à rond	square-to-round
catalyseur	catalyst
centre en centre	center-to-center; on center
chalumeau (procédé oxy-acétylénique)	torch (oxy-acetylene process)
chambre de répartition d'air; plénum	plenum; plenum chamber; air plenum
chapeau; capot	bonnet
chéneau; gouttière	eaves trough; gutter; rainwater gutter
chlorure de zinc (soudage)	cut acid; killed spirits; zinc chloride (welding)
cintrer (tuyau)	bend, to (pipe)
cintreuse; machine à cintrer (tuyau)	bender; bending machine (pipe)
cintreuse hydraulique	hydraulic bender
cisaille	shear; shearing machine
cisaille à guillotine; cisaille guillotine	squaring shear; guillotine shear
cisaille à levier	lever shears
cisaille à levier composé	compound lever shears
cisaille à mollettes	rotary shear
cisaille Beverly	Beverly shear

cisaille circulaire	circle shear
cisaille circulaire à arbres inclinés	ring-and-circle shear
cisaille guillotine; cisaille à guillotine	guillotine shear; squaring shear
cisaille "Unishear"	Unishear
cisailler	shear, to
cisailles à coupe combinée	combination snips
cisailles à trois lames	double-cutting snips
cisailles "aviation"	aviation snips
cisailles "bulldog"	bulldog snips
cisailles coupe à droite	left-hand snips
cisailles coupe à gauche	right-hand snips
cisailles coupe-tôle; cisailles de tôlier	snips
cisailles de ferblantier	tin snips
cisailles de tôlier; cisailles coupe-tôle	snips
cisailles droites	straight snips
clapet	damper
clavette	drive cleat; drive clip
CO; oxyde de carbone	CO; carbon monoxide
coin	corner
collecteur de poussière	dust collector
collerette (boîte métallique)	flange (can)
collet	flange
collier réglable (plieuse de bord)	adjustable collar (bar folder)

colonne montante	riser
colophane; arcanson	rosin
combustion incomplète	incomplete combustion
compas elliptique; ellipsographe	trammel; trammel points
compas quart-de-cercle	wing dividers
compresseur	compressor
conductibilité thermique	heat conductivity; thermal conductivity
conduit; gaine	duct
conduit carré; gaine carrée	square duct
conduit circulaire; gaine circulaire	circular duct
conduit d'alimentation; gaine d'alimentation	supply duct
conduit d'alimentation principal; gaine d'alimentation principale	supply trunk line
conduit de retour; gaine de retour	return duct
conduit descendant	drop
conduit principal; gaine principale	main; trunk duct; trunk line
conduit rectangulaire; gaine rectangulaire	rectangular duct
conduit rond; gaine ronde	round duct
cône	cone
cône à base elliptique; cône elliptique	elliptical cone
cône droit	right cone
cône elliptique; cône à base elliptique	elliptical cone
cône oblique	oblique cone; scalene cone

cône oblong	oblong cone
cône rond	round cone
cône tronqué; tronc de cône	truncated cone; conical frustum; frustum of a cone
conique	cone-shaped; conical
construction hors-toit; édicule	bulkhead; penthouse; roof-top enclosure
cordage en fibre	fibre rope; fiber rope
corde de nylon	nylon rope
cordeau	chalk line
cordon de soudure	bead; weld bead
corniche	cornice
cornière	angle; angle iron
côté (coude carré ou rectangulaire)	cheek (square or rectangular elbow)
côté conique	tapered side
coude	elbow
coude carré	square elbow
coude de réduction	change elbow
coude de transition	transition elbow; transitional elbow
coude de transition à côté plat	cheek elbow
coude rond	round elbow
coude rond conique	tapered round elbow
coupage; découpage	cutting
courbe de la gorge	throat curve
courbe du dos	heel curve
couverture en cuivre	copper roofing

couverture en métal; couverture métallique	metal roofing
couverture métallique; couverture en métal	metal roofing
couvre-joint	cap strip
couvre-joint agrafé	batten seam
crêpage	crimping
crochet de gouttière	gutter hanger
crochet métallique	metal hanger
cuivre	copper
cyclage	cycling
cylindre	cylinder

D

dard (flamme)	inner cone (flame)
débord de toit à l'égout (surface bien définie du toit)	eave; eave projection
décapage	pickling
découpage; coupage	cutting
défaut de soudage	welding defect
déflecteur d'angle	turning vane
demi-patron	half-pattern
descente pluviale; tuyau de descente pluviale	rainwater leader; downspout; leader
dessin en perspective; représentation en perspective	pictorial drawing; pictorial representation
détendeur	regulator
détourage à la scie sauteuse	scroll shearing
développement	stretchout
développement de lignes parallèles	parallel-line development
développement de lignes radiales	radial-line development
développement de patron	pattern development
diamètre de fil	wire diameter
diamètre de la base	base diameter
diffuseur	diffuser
diffuseur plafonnier	ceiling diffuser
dilatation	expansion
dilatation thermique	thermal expansion
dimension de travail	working dimension

dimension réelle	true-size dimension
dioxyde de carbone; gaz carbonique	carbon dioxide
dispositif d'ancrage	anchoring device
dôme	dome
dos	heel
dos carré	square heel
dos rond	curved heel
dossier; rejéteau en dos d'âne	saddle; cricket
double coude; esse	offset; S offset
double coude de transition; esse de transition	transition offset; transitional offset
double coude rectangulaire; esse rectangulaire	rectangular offset
ductilité	ductility

E

ébarbage	burring
échafaudage	scaffold; scaffolding; staging
échafaudage suspendu	hanging scaffold
échafaudage volant	swinging scaffold
écran facial	face shield
édicule; construction hors-toit	penthouse; roof-top enclosure; bulkhead
électrode	electrode
électrolyse	electrolysis
élévation	rise
élévation arrière	rear elevation
élévation frontale	front elevation
élévation latérale	side elevation
ellipse	ellipse
ellipsographe; compas elliptique	trammel points; trammel
embout de conduit	end cap
emboutir	swage, to
emboutissage	drawing
encoche	notch
encoche à bord bordé	wired-edge notch
encoche angulaire	slant notch
encoche carrée	square notch
encoche en V	V notch
encoche rectiligne	straight notch

encocher	notch, to
encocheuse	notching press
enfoncement	dent
entonnoir décentré	offset funnel
entrée d'air	air intake
épissure à oeillet	eye splice
épissure courte	short splice
épissure de bout de câble	back splice; backsplice
épissure longue	long splice
équerre à combinaisons multiples	combination square
équerre d'acier	steel square
équipement de soudage	welding equipment
esse; agrafe en S	S cleat; S clip
esse; double coude	S offset; offset
esse de transition; double coude de transition	transitional offset; transition offset
esse rectangulaire; double coude rectangulaire	rectangular offset
étain	tin
étamage	tinning
étamer	tin, to
étanche à l'air	airtight
étanche à l'eau	watertight
étau	vise
étau d'établi	bench vise
évasement	flaring

évent

vent

F

faîtière	ridge cap; ridge capping
fausse équerre	bevel; bevel square
faux double rebord	blind edge
fer à souder	soldering copper; soldering iron
fer carré	square bar
fer en U	channel; channel iron
fer galvanisé	galvanized iron
fer hexagonal	hexagon bar
fer noir	black iron
fer plat	flat iron
fer rond	round bar
fer-blanc	tinplate
feuille de couverture	roofing sheet
fil	wire
fil à plomb; plomb	plumb bob
flambage	buckling
flamme carburante; flamme réductrice	carburizing flame; reducing flame
flamme de soudage	welding flame
flamme neutre; flamme normale	neutral flame
flamme normale; flamme neutre	neutral flame
flamme oxyacétylénique	oxy-acetylene flame; oxyacetylene flame
flamme oxydante	oxidizing flame
flamme réductrice; flamme carburante	reducing flame; carburizing flame

fluotournage	power roll forming
flux	flux
flux de chlorure	chloride flux
flux de muriate	muriatic flux
flux de phosphore	phosphoric flux
flux de sulfure	sulphuric flux
fond cylindrique	cylindrical bottom
fond rectangulaire	rectangular bottom
foret hélicoïdal	twist drill
formage	forming
formage sous vide	vacuum forming
fraise à rainer	hand groover

G

gabarit	template; templet
gaine; conduit	duct
gaine carrée; conduit carré	square duct
gaine circulaire; conduit circulaire	circular duct
gaine d'alimentation; conduit d'alimentation	supply duct
gaine d'alimentation principale; conduit d'alimentation principal	supply trunk line
gaine de retour; conduit de retour	return duct
gaine principale; conduit principal	trunk duct; trunk line; main
gaine rectangulaire; conduit rectangulaire	rectangular duct
gaine ronde; conduit rond	round duct
gaines; réseau de gaines; système de gaines	duct system; ductwork
gants de soudeur	welding gloves
gaz carbonique; dioxyde de carbone	carbon dioxide
gorge	throat
gorge carrée	square throat
gorge ronde	curved throat
gouttière; chéneau	gutter; eaves trough; rainwater gutter
gouttière de collecte	condensation gutter
gouttière en forme de doucine	ogee gutter
gouttière octogonale	octagonal gutter
grain-d'orge; burin à pointe de diamant*	diamond chisel; diamond-point chisel

*forme fautive

grand axe	major axis
grignoteuse	nibbler
grille à registre	register
guide	guide
guide latéral (cisaille guillotine)	side ga(u)ge (squaring shear)

H

hauteur de segment	gore height
hexagone	hexagon
hotte d'évacuation	exhaust hood
humidificateur	humidifier

I

indicateur	indicator
installation de conditionnement d'air; système de conditionnement d'air	air-conditioning system
intensité du courant de soudage	amperage; welding amperage

J

jauge	ga(u)ge
jauge Brown and Sharpe	Brown and Sharpe ga(u)ge
joint	seam
joint; assemblage (soudage)	joint (welding)
joint à agrafe	lock seam; seam
joint à agrafe double	double lock seam; double seam
joint à agrafe Pittsburgh	Pittsburgh seam
joint à agrafe plate	flat lock seam; flat seam
joint à agrafe simple	single lock seam; single seam
joint à chevron	chevron seam
joint à clavette	cap strip seam; drive-clip seam
joint à clavette interne	slip-joint seam
joint à mansarde	mansard seam
joint à recouvrement	lap seam
joint à recouvrement; assemblage à recouvrement (soudage)	lap joint (welding)
joint agrafé (couverture)	hook seam (roofing)
joint d'angle; assemblage d'angle (soudage)	corner joint (welding)
joint de couverture	roofing seam
joint de dilatation	expansion joint
joint de fond	bottom seam
joint debout	standing seam
joint debout rabattu	handy seam
joint en esse; joint en S	S-clip seam

joint en esse et à clavette; joint en S et à clavette	S-and-drive clip seam
joint en S; joint en esse	S-clip seam
joint en S et à clavette; joint en esse et à clavette	S-and-drive clip seam
joint en T; joint en té	T seam
joint en té; assemblage en té (soudage)	tee joint (welding)
joint en té; joint en T	T seam
joint entaillé	dovetail seam
joint plié	fold seam
joint rainé	grooved seam
joint rivé	riveted seam

K

kilogramme par feuille	kilogram per sheet
kilogramme par mètre carré	kilogram per square meter

L

laiton	brass
lame	blade
lame inférieure (cisaille guillotine)	bottom blade (squaring shear)
lame mobile (cisaille guillotine)	movable blade (squaring shear)
lame supérieure (cisaille guillotine)	top blade (squaring shear)
laminage	rolling
laminage à froid	cold rolling
lanterneau	skylight
ligne brisée	break line
ligne d'attache	extension line
ligne d'axe	center line
ligne d'intersection	intersecting line; line of intersection
ligne d'intersection (raccord en té)	miter line; mitre line (tee fitting)
ligne de cote	dimension line
ligne de coupe	cutting line
ligne de projection	projection line
ligne de soudure	weld line
ligne de terre	base line; baseline
ligne en vraie grandeur	true-length line
ligne parallèle	parallel line
ligne radiale	radial line
lime à parer	mill file
livre par feuille	pound per sheet

livre par pied carré	pound per square foot
longueur d'arc	arc length
longueur de développement	length of stretchout; stretchout length
longueur hors-tout	overall length
loquet	latch
louvre; volet	louver
lunettes de soudeur	welding goggles

H

machine à border	burring machine
machine à border	flanging machine
Le terme français "machine à border" signifie une machine qui effectue des rebords de différentes largeurs, tandis qu'en anglais on fait une distinction entre la machine qui fait des rebords étroits (burring machine) et celle qui fait des rebords plus larges (flanging machine).	
machine à border au fil de fer	wiring machine
machine à border d'utilisation facile	easy edger
machine à cintrer; cintreuse (tuyau)	bending machine; bender (pipe)
machine à crêper	crimping machine
machine à faire des agrafes	lockformer; lockforming machine
machine à meuler; meuleuse	grinder
machine à moulurer; machine à nervurer	beading machine
machine à nervurer; machine à moulurer	beading machine
machine à plier; plieuse	cornice brake; brake
machine à refendre	slitter; slitting machine
machine à rouler; rouleuse	roll former; roll-forming machine
machine à rouler les bords	turning machine
machine à souder	welder; welding machine
machine à souder par points	spot welder; spot-welding machine
machine d'établi	bench machine
machine rotative	rotary machine

machine rotative à cintrer par enroulement-compression	rotary bender; rotary bending machine
machine rotative pour coude	elbow rotary machine
maillet	mallet
manchon	sleeve
manchon de calibre (micromètre)	ga(u)ge sleeve (micrometer)
manomètre	manometer; pressure ga(u)ge
marquise; auvent	canopy
marteau à emboutir	raising hammer
marteau à piquer	chipping hammer
marteau à riveter	riveting hammer; tinner's riveting hammer
marteau de tôlier	setting hammer
marteler	peen, to
matrice	die
métal d'apport de brasage fort	brazing filler metal; brazing filler material
métal d'apport de brasage tendre	solder
métal de base	base metal
métal en feuille; tôle	sheet metal
métal en fusion	molten metal
métaux dissemblables	dissimilar metals
méthode des points de division	step-off method
meuleuse; machine à meuler	grinder
micromètre	micrometer; micrometer caliper
mitre	chimney cap; stack cap

Monel^{R}	Monel^{R}
moulage par compression	compression mo(u)lding
moulage par injection	injection mo(u)lding
moule en bois	wooden form
moule en métal	metal form
moulure; nervure	bead

N

nervure; moulure	bead
noeud de chaise; noeud de chaise simple	bowline; bowline knot
noeud de chaise simple; noeud de chaise	bowline knot; bowline
noeud plat	reef knot; square knot

O

octogone	octagon
orifice	mouth
orifice elliptique	elliptical mouth
outil pneumatique	air-powered tool; pneumatic tool
oxyde de carbone; CO	carbon monoxide; CO
oxyde de chrome	chromic oxide

P

palan	hoist
panneau de tôle	sheet-metal panel
papier adhésif	adhesive paper
papier d'émeri; papier-émeri	emery paper
papier-émeri; papier d'émeri	emery paper
pâte à la résine	rosin paste
patine (cuivre)	patina (copper)
patron	pattern
patron complet	full pattern
patron de collier	collar pattern
pénétration	penetration; weld penetration
pentagone	pentagon
pente	pitch
pente de la gouttière	gutter slope
pente du toit	roof pitch
perçage	drilling
perceuse à colonne	drill press
petit axe	minor axis
petite circonférence	small girth
pièce de réduction carrée	square taper
pièce de réduction carrée décentrée	offset square taper
pièce de transition; transition	transition piece; transition
pièce de transition carrée; transition carrée	square transition

pièce de transition rectangulaire; transition rectangulaire	rectangular transition
pierre de savon; saponite	soapstone
pince à gouttière	button punch
pince-étau	locking pliers; plier wrench; "Vise Grip" pliers
pistolet à calfeutrer	caulking gun
pistolet à riveter	riveting gun
pistolet de soudage	welding gun
pivot	pivot
plan horizontal	horizontal plane
plan oblique	oblique plane
plan vertical	vertical plane
planche de rive; bordure de toit; rive de toit	fascia board; fascia
plaque	plate
plastifiant	plasticizer
plénum; chambre de répartition d'air	air plenum; plenum; plenum chamber
pli	bend
pli de flambage	buckle
plier (métal en feuille; tôle)	bend, to (sheet metal)
plieuse; machine à plier	brake; cornice brake
plieuse à main	hand brake
plieuse à tablier munie de doigts	finger brake
plieuse de bord	bar folder
plieuse électrique	power brake

plieuse manuelle	folding pliers
plisser	crease, to
plomb	lead
plomb; fil à plomb	plumb bob
poinçonnage	punching
poinçonner	punch, to
point de soudure	tack weld
pointe à tracer	scratch awl
pointeau (à 90°)	center punch
pointeau (de 30° à 60°)	prick punch
polissage	polishing
polychlorure de vinyle; PVC	polyvinyl chloride; PVC
polygone	polygon
porte coupe-feu	fire door
portée	span
préchauffer	preheat, to
presse à plier; presse-plieuse	press brake
presse à poinçonner	punch press
presse mécanique	mechanical press
presse-plieuse; presse à plier	press brake
presse-tôle (cisaille guillotine)	holddown (squaring shear)
pression hydraulique	hydraulic pressure
procédé AW; soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique	AW; arc welding; electric-arc welding
procédé CAW; soudage à l'arc avec électrode de carbone	CAW; carbon arc welding

procédé FW; soudage par étincelage	FW; flash welding
procédé OAW; soudage oxyacétylénique	OAW; oxy-acetylene welding; oxyacetylene welding
procédé RPW; soudage par bossages	RPW; projection welding
procédé RSEW; soudage par résistance à la molette; soudage à la molette	RSEW; resistance seam welding; seam welding
procédé RSW; soudage par résistance par points; soudage par points	RSW; resistance spot welding; spot welding
procédé UW; soudage par refoulement	UW; upset welding
profil	profile
projection orthogonale; projection orthographique	orthogonal projection; orthographic projection
projection orthographique; projection orthogonale	orthographic projection; orthogonal projection
PVC; polychlorure de vinyle	PVC; polyvinyl chloride
pyramide	pyramid
pyramide tronquée; tronc de pyramide	truncated pyramid; frustum of a pyramid

R

raccord	fitting
raccord carré à rond	square-to-round fitting
raccord conique	tapered fitting
raccord d'évent	vent connector
raccord de tuyau flexible	hose fitting
raccord elliptique à rond	elliptical-to-round fitting
raccord oval à rond	oval-to-round fitting
raccord rectangulaire	rectangular fitting
raccord rectangulaire à rond	rectangular-to-round fitting
rapporteur	protractor
rayon de la gorge	throat radius
rayon de pliage	bend radius
rayon du dos	heel radius
rebord	edge
rebord de métal; rebord métallique	metal edge
rebord de toit	curb; roof curb
rebord métallique; rebord de métal	metal edge
rebord rabattu double	double hem
rebord rabattu simple	single hem
rebord recouvert	capped edge
rebord renforcé d'un feuillard métallique	band-iron edge
rebord renforcé d'une cornière	angle-iron edge
rebord simple	single edge

récipient circulaire	circular can
recouvrement	lap
recouvrement	overlap
rectangulaire à rond	rectangular-to-round
registre	damper
registre à glissières; registre à guillotine	slide damper
registre à guillotine; registre à glissières	slide damper
registre coupe-feu	fire damper
registre de contre-tirage	back-draft damper
registre de volume d'air	volume damper; volume-control damper
registre diviseur	splitter damper
règle à circonférence	circumference rule
règle d'acier	steel rule
règle graduée	scale ruler
régulateur barométrique de tirage	barometric damper; barometric draft control; barometric draft regulator
régulateur de tirage	draft control; draft regulator
rejéteau en dos d'âne; dossier	cricket; saddle
repoussage	embossing
représentation en perspective; dessin en perspective	pictorial representation; pictorial drawing
réseau de gaines; gaines; système de gaines	ductwork; duct system
réservoir	tank
réservoir cylindrique	cylindrical tank

résistance anticipatrice; anticipateur de chaleur	heat anticipator
ressuage	sweating
retrait	contraction; shrinkage
rive (couverture)	edge (roofing)
rive de toit; bordure de toit; planche de rive	fascia; fascia board
rivet	rivet
rivetage	riveting
riveteuse	riveting press
roulage de bord; bordage roulé	beading; edge rolling
rouleau à doucine (machine rotative)	ogee roll (rotary machine)
rouleau à nervure simple (machine rotative)	single-bead roll (rotary machine)
rouleau à trois nervures (machine rotative)	triple-bead roll (rotary machine)
rouleuse; machine à rouler	roll-forming machine; roll former
rouleuse à dégagement du rouleau supérieur	slip-roll forming machine

S

saponite; pierre de savon	soapstone
sauteuse	sabre saw
scie à métaux	hacksaw
scie à ruban	band saw
scie mécanique alternative	power hacksaw
secteur	sector
segment	segment
segment (coude rond; sphère)	gore (round elbow; sphere)
sel ammoniac	sal ammoniac
semi-circulaire	semicircular
serpentin	coil
serre-joint	clamp
serre-joint en C	C clamp
solin	flashing
solin à gradins	step flashing
solin de rive	edge flashing
sommet (d'un angle)	vertex (of an angle)
sommet (point le plus élevé)	apex (top point)
sortie de raccordement	takeoff; takeoff fitting
sortie de raccordement de côté	side takeoff; side takeoff fitting
sortie de raccordement de dessus	top takeoff; top takeoff fitting
soudage	welding
soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique; procédé AW	arc welding; electric-arc welding; AW

soudage à l'arc avec électrode de carbone; procédé CAW	carbon arc welding; CAW
soudage à l'arc électrique; soudage à l'arc; procédé AW	electric-arc welding; arc welding; AW
soudage à l'arc en atmosphère inerte; soudage à l'arc sous gaz inerte	inert-gas arc welding
soudage à l'arc métallique	metallic arc welding
soudage à l'arc sous gaz inerte; soudage à l'arc en atmosphère inerte	inert-gas arc welding
soudage à la molette; soudage par résistance à la molette; procédé RSEW	seam welding; resistance seam welding; RSEW
soudage de plastique à air chaud	hot-air plastic welding
soudage oxyacétylénique; procédé OAW	oxy-acetylene welding; oxyacetylene welding; OAW
soudage par bossages; procédé RPW	projection welding; RPW
soudage par étincelage; procédé FW	flash welding; FW
soudage par points; soudage par résistance par points; procédé RSW	spot welding; resistance spot welding; RSW
soudage par refoulement; procédé UW	upset welding; UW
soudage par résistance à la molette; soudage à la molette; procédé RSEW	resistance seam welding; seam welding; RSEW
soudage par résistance par points; procédé RSW; soudage par points	resistance spot welding; RSW; spot welding
soudure bout à bout	butt weld
soudure d'angle	fillet weld
soudure multipasse	multiple-pass weld
soudure par points	spot weld
sphère	sphere
sulfure de carbone	carbon bisulfide; carbon disulfide

support	hanger
support à filtre	filter rack
surépaisseur excessive	excess weld metal
surface plane	plane surface
surplomb	overhang
surplus de métal	allowance
surplus de métal pour bord bordé	wire allowance
surplus de métal pour joint	seam allowance
surplus de métal pour rebord	edge allowance
symétrique	symmetrical
système de chauffage	heating system
système de chauffage à air chaud	warm-air heating system
système de chauffage à air pulsé	forced-air heating system
système de chauffage solaire	solar heat system
système de conditionnement d'air; installation de conditionnement d'air	air-conditioning system
système de gaines; gaines; réseau de gaines	duct system; ductwork
système de ventilation	ventilation system

T

tangente	tangent
tas	dolly
té oblique	lateral
temps de soudage	welding time
tension d'arc	arc voltage; welding voltage
tête de more (noeud)	crown knot
tête de rivet	rivet head
tige de rivet	rivet shank
tige fusible en plomb	fusible link (fire damper)
titane	titanium
toile abrasive	abrasive cloth
toit métallique	metal roof
tôle; métal en feuille	sheet metal
tôle d'aluminium	aluminum sheet; sheet aluminum
tôle de cuivre	copper sheet; sheet copper
tôle de fer-blanc	tinplate sheet metal
tôle de plomb	lead sheet; sheet lead
tôle de zinc	sheet zinc; zinc sheet
tôle galvanisée	galvanized sheet metal
tôle noire en acier	black steel sheet
tôle plombée	terneplate
torche	torch
touret	bench grinder
tournage	turning

tours par minute; tr/min	revolutions per minute; rpm
tr/min; tours par minute	rpm; revolutions per minute
traçage	layout
tracé	layout
traitement thermique	heat treatment
transition; pièce de transition	transition; transition piece
transition carrée; pièce de transition carrée	square transition
transition rectangulaire; pièce de transition rectangulaire	rectangular transition
trapèze	trapezoid
triangle acutangle	acute triangle
triangle des vraies grandeurs	true-length triangle
triangle équilatéral	equilateral triangle
triangle obtusangle	obtuse triangle
triangle rectangle	right triangle
triangulation	triangulation
tronc	frustum
tronc de cône; cône tronqué	conical frustum; frustum of a cone; truncated cone
tronc de pyramide; pyramide tronquée	frustum of a pyramid; truncated pyramid
trusquin	scratch ga(u)ge
tuyau de branchement	branch pipe
tuyau de descente pluviale; descente pluviale	downspout; rainwater leader; leader
tuyau en plastique	plastic pipe

tuyau flexible; tuyau souple	flexible hose; hose
tuyau souple; tuyau flexible	hose; flexible hose

V

ventilateur	blower; fan
ventilateur à force centrifuge; ventilateur centrifuge	centrifugal fan
ventilateur à pales	impeller fan
ventilateur axial	axial-flow fan
ventilateur centrifuge; ventilateur à force centrifuge	centrifugal fan
ventilateur de tirage induit; accélérateur de tirage	inducer fan; draft inducer
ventilateur hélicoïde	propeller fan
ventilation mécanique	mechanical ventilation
ventilation naturelle	natural ventilation
vide sanitaire	crawl space
vis à métaux	metal screw
vis à tôle	sheet-metal screw
vis autotaraudeuse	self-tapping screw; tapping screw
vis de blocage; vis de serrage	locking screw; clamp screw
vis de pression	setscrew
vis de serrage; vis de blocage	clamp screw; locking screw
vitesse d'air	air velocity
vitesse linéaire	lineal speed; linear speed
volet; louvre	louver
vraie grandeur	true length
vue de profil	profile view
vue en coupe; vue en section	sectional view; section view

vue en plan	plan view
vue en section; vue en coupe	section view; sectional view
vue orthographique	orthographic view

Z

zinc

zinc

BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE

Works Scanned/Ouvrages dépouillés

Canadian Interprovincial Examination; Examen interprovincial canadien. Sheet Metal Worker/Ferblantier. 117 pages.

Department of Advanced Education and Training. Content Profile; Sheet Metal Worker. New Brunswick, February 1986, 61 pages.

Department of Advanced Education and Training. Trainee's Guide; Sheet Metal Fabrication. New Brunswick, June 1987.

Emploi et Immigration Canada. Série d'analyses de profession, tôlerie. Ottawa, 1982, 68 pages.

Employment and Immigration Canada. Occupational Analyses Series, Sheet Metal Worker. Ottawa, 1982, 62 pages.

New Brunswick Department of Labour. Sheet Metal Examination. Block 1. New Brunswick, 1974, 15 pages.

New Brunswick Department of Labour. Sheet Metal Examination. Block 2. New Brunswick, 1974, 11 pages.

New Brunswick Department of Labour. Sheet Metal Examination. Block 3. New Brunswick, 1974, 11 pages.

New Brunswick Department of Labour. Sheet Metal Examination. Block 4. New Brunswick, 1974, 10 pages.

New Brunswick Department of Labour and Manpower. Industrial Training and Certification; Sheet Metal Progress Report. New Brunswick.

Works Consulted/Ouvrages consultés

Air-Conditioning and Refrigeration Institute. Refrigeration and Air-Conditioning. New Jersey, Prentice-Hall, Inc., 1979, 863 pages.

American Technical Society. Study Guide for Sheet Metal Shop Practice. 3rd edition. Chicago, American Technical Society, 1965, 93 pages.

Barbier, Maurice et al. Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics. 5e édition mise à jour. Paris, Éditions Eyrolles, 1973, 151 pages.

Belle-Isle, J.-Gérald. Dictionnaire technique général anglais-français. 2e édition entièrement refondue. Montréal, Beauchemin, 1977, 552 pages.

Bruce, Leroy F. and Leo A. Meyer. Sheet Metal Shop Practice. 3rd edition. Chicago, American Technical Society, c1965, 296 pages.

Budzik, Richard S. Practical Sheet Metal Layout; Fittings Used Today that Require Triangulation Including the Theory of Triangulation. Chicago, Practical Publications, c1981, 196 pages.

Budzik, Richard S. Practical Sheet Metal Layout; Round Fittings Used Today Including Methods and Techniques of Fabricating Round Work. Chicago, Practical Publications, c1981, 217 pages.

Bureau des traductions et Association canadienne pour le développement du cuivre et du laiton. Copper and its Alloys; Le cuivre et ses alliages. Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, Bureau des traductions, 1982, 148 pages.

Conseil international de la langue française. Dictionnaire des industries. Paris, Conseil international de la langue française, 1986, 1082 pages.

Cotant, G. Technologie professionnelle du travail des métaux en feuilles, tubes profilés. 6e édition. Paris, Dunod, 1971, 350 pages.

Cotant, Georges. Traçage des métaux en feuilles. 2e édition. Paris, Dunod, 1972, 202 pages.

Crispin, Frederic Swing. Dictionary of Technical Terms. 11th edition. New York, The Bruce Publishing Company, 1970, 455 pages.

Daugherty, James S. and Robert E. Powell. Sheet-Metal Pattern Drafting and Shop Problems. Revised. Peoria, Illinois, Chas. A. Bennett Co., Inc. Publishers, c1961, 197 pages.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1983, 10 volumes.

Dorian, A.-F. Dorian's Dictionary of Science and Technology English-French. Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing Company, 1979, 1586 pages.

Dupas, René. Découpage, cambrage, emboutissage; Méthodes en application dans les Bureaux d'études et les Ateliers d'études. 3e édition revue et augmentée. Paris, Dunod, 1971, 178 pages.

Ellyson, Jean-Paul. Patrons et développements en tôlerie. Québec, Éditions du Renouveau Pédagogique Inc., 1982, 223 pages.

Ellyson, Jean-Paul. Tôlerie industrielle. Ottawa, Éditions du Renouveau Pédagogique Inc., 1986, 486 pages.

Encyclopédie des sciences industrielles. Paris, Librairie Aristide Quillet, c1973-c1983, 4 tomes, supplément c1983.

Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment. Sous la direction de Bernard Dubuisson. Tome 1. Paris, Librairie Aristide Quillet, c1959, 1372 pages.

Énergie, Mines et Ressources Canada. Chauffage, ventilation et conditionnement d'air. Ottawa, Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1985, pagination diverse.

Énergie, Mines et Ressources Canada. Les systèmes de chauffage : guide du consommateur. Canada, Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1983, 87 pages.

Energy, Mines and Resources Canada. Heating, Ventilating and Air Conditioning. Ottawa, Minister of Supply and Services Canada, 1985, in various pagings.

Energy, Mines and Resources Canada. The Billpayer's Guide to Heating Systems. Canada, Minister of Supply and Services, 1983, 81 pages.

Feirer, John L. and Gilbert R. Hutchings. Carpentry and Building Construction. 3rd edition. Encino, California, Glencoe Publishing Company, c1986, 1120 pages.

Feutry, Michel, R. Mertz de Mertzenfeld et A. Dollinger. Dictionnaire technologique. Tome 1. Paris, La Maison du Dictionnaire, c1976, 195 pages.

Giesecke, Frederic E. et al. Dessin technique. Québec, Éditions du Renouveau Pédagogique Inc., 1982, 724 pages. (Traduction de Dinh N. Nguyen)

Giesecke, Frederick E. et al. Engineering Graphics. New York, The Macmillan Company, c1969, 881 pages.

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris, Librairie Larousse, c1982-c1985, 10 tomes.

Institut International du Froid, International Institute of Refrigeration. New International Dictionary of Refrigeration; Nouveau dictionnaire international du froid. Paris, Institut International du Froid, 560 pages.

Jensen, C.H. and F.H.S. Mason. Drafting Fundamentals. 2nd edition. Toronto, McGraw-Hill Company of Canada Limited, c1967, 242 pages.

Kettridge, J.O. French-English and English-French Dictionary of Technical Terms and Phrases. London, Routledge & Kegan Paul, 1983, 2 volumes.

La Société Canadienne de Technologie. Dessin de machines et lecture des plans. Rédacteur-en-chef et traducteur, Louis-Alexandre Bélisle. Montréal, Bélisle, Éditeur, 1951, 320 pages.

La Société Canadienne de Technologie. Ferblanterie, soudure. Rédacteur-en-chef, Louis-Alexandre Bélisle. Montréal, Bélisle, Éditeur, 1950, 498 pages.

Lefebvre, Marcel. (Nouveau) Dictionnaire du bâtiment; Building Terms Dictionary (New). 2e édition. Québec, Éditions Leméac, 1971, 411 pages.

Létalnet, A. Technique et pratique des métaux en feuilles (chaudronnerie - tôlerie - marine - aviation - automobile). Paris, s.n., 197-, 93 pages.

Lobjois, Ch., Coll. Technologie professionnelle pour le chaudronnier. "La technique du métier". Paris, Les Éditions Foucher, 1971-1978, 3 tomes.

Mathematics for Sheet Metal Fabrication. Managing Editor, Arthur F. Ahr. Albany, New York, Delmar Publishers, c1970, 271 pages.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. 3rd edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1984, 1781 pages.

McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology. 6th edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1987, 20 volumes.

Measurement and Layout; Sheet Metal Series. Albany, New York, Delmar Publishers, Inc., 89 pages.

Moureau, Magdeleine et Gerald Brace. Dictionnaire technique du pétrole, anglais-français, français-anglais. 2e édition entièrement refondue. Paris, Éditions Technip, c1979, 946 pages.

Neundorf, William et Claude Stevens. Tôlerie; Principes et travaux d'atelier. 1ère partie. Montréal, McGraw-Hill, Éditeurs, c1967, 90 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire du travail des métaux en feuilles, barres, tubes et profilés, anglais-français. Préparé par Jean Mercier et Francine Bélanger. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1984, 99 pages.

Outils Snap-on du Canada Ltée. Catalogue Snap-on 1987. Concord, Ontario, Outils Snap-on du Canada Ltée, 1986, 352 pages.

Quercy, A., Coll. Travail des métaux en feuilles : découpe - emboutissage. Tome 1. "Études Supérieures Industrielles". Dunod, Paris, 1962, 288 pages.

Robert, Paul. Le Petit Robert 1; Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Montréal, Les Dictionnaires Robert-Canada SCC, c1987, 2171 pages.

Scherer, L. Les machines à travailler les métaux en feuilles. Paris, La Société de Publications Mécaniques, 1954, 106 pages.

Snap-on Tools of Canada Ltd. Snap-on 1987 Catalogue. Concord, Ontario, Snap-on Tools of Canada Ltd., 1986, 352 pages.

Technical Dictionary of Heating, Ventilation, Sanitary Engineering. Editor-in-Chief, Wolfgang Lindeke, Ing. Toronto, Pergamon Press, 1970, 182 pages.

The World Book Dictionary. Toronto, World Book, Inc., c1983, 2 volumes.

Van Moorhem, Leon et Dieudonné Saint-Onge. Tracé de patrons en ferblanterie. Tome 2. s.l., Ministère de l'Éducation, Service des cours par correspondance, 1961, 183 pages.

Walker, John R. Modern Metalworking - Materials, Tools and Procedures. South Holland, Illinois, The Goodheart-Willcox Company, Inc., c1970, in various pagings.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. Editor in Chief, Frederick C. Mish. Markham, Ontario, Thomas Allen & Son Limited, c1986, 1563 pages.

Webster's Third New International Dictionary. Editor in Chief, Philip Babcock Gove, Ph.D. Springfield, Massachusetts, Merriam-Webster, Inc., c1986, 2662 pages.

Whitman, William C. and William M. Johnson. Refrigeration and Air Conditioning Technology. North Carolina, Delmar Publishers Inc., 1987, 832 pages.

Zinngrabe, Claude J. and Fred W. Schumacher. Sheet Metal Hand Processes. New York, Delmar Publishers Inc., 1974, 209 pages.

Zinngrabe, Claude J. Mathematics for the Sheet Metal Technician. Part I. Chicago, American Technical Society, 1969, 146 pages.

Zinngrabe, Claude J. Mathematics for the Sheet Metal Technician. Part II. Chicago, American Technical Society, 1969, 194 pages.

Any suggestions that would help to improve the contents of this glossary can be noted below and forwarded to the following address:

Lexicon Project
Department of Advanced Education and Training
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Telephone: (506) 453-2597

Toute suggestion pour améliorer le contenu de ce lexique peut être notée ci-dessous et envoyée à l'adresse suivante :

Projet de lexiques
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Téléphone : (506) 453-2597